



Conselho de Administração

# ORÇAMENTO RETIFICATIVO N.º1/2015

CT/CA-002/2015/01PT

## *ÍNDICE*

### I. INTRODUÇÃO

A. INTRODUÇÃO GERAL

B. RECEITAS

C. DESPESAS

### II. MAPA DE RECEITAS E DE DESPESAS - RECAPITULATIVO

*III. MAPA DE RECEITAS 2015*

*IV. MAPA DE DESPESAS 2015*

## I. INTRODUÇÃO

### A. INTRODUÇÃO GERAL

O Centro de Tradução elaborou o presente Orçamento Retificativo n.º 1/2015 em conformidade com o artigo 34.º do seu Regulamento Financeiro de 2 de janeiro de 2014, pelos seguintes motivos:

- em 2015, a fim de reduzir o excedente orçamental acumulado, e de acordo com a proposta apresentada ao Conselho de Administração na sua reunião de outubro de 2014, o Centro restituirá aos clientes uma parte do montante da «Reserva para a estabilidade dos preços»;
- o Centro poderá necessitar de espaço de escritórios adicional em 2016 devido a um potencial novo projeto de tradução para a Comissão Europeia, designadamente o projeto ODR da Direção-Geral da Justiça (DG JUST, antiga DG SANCO), que poderá tornar necessária a contratação de novo pessoal a partir de janeiro desse ano. Na fase inicial do projeto, o Centro recrutará agentes contratuais. As novas regras do Centro aplicáveis ao teletrabalho, que foram harmonizadas com as disposições gerais de execução da Comissão relativas ao teletrabalho, não permitem o teletrabalho a 100 %, o que significa que 12 teletrabalhadores precisarão de espaço de escritório nas instalações do Centro para 50 % do tempo de trabalho. O Centro tem também necessidade de criar instalações de videoconferência devido à cada vez maior dificuldade em alugar as salas de videoconferência da Comissão. Esta necessidade prende-se com o objetivo do Centro de melhorar a comunicação com os clientes;
- foi necessário um aumento de 150 000 euros nas rubricas 2100 («Equipamentos e programas informáticos») e 2120 («Consultoria em TI»);
- em conformidade com a política do Centro de transformar lugares de funcionários AST que fiquem vagos em lugares de agentes temporários ou de agentes contratuais, propõe-se a conversão de um lugar permanente de AST 5 para um lugar de agente temporário.

Todos os montantes que figuram no presente documento são expressos em euros.

### B. RECEITAS

A previsão do total das receitas para 2015 situa-se nos 49,6 milhões de euros, repartidos do seguinte modo:

Título	Receitas (EUR)
1. Pagamentos das agências, organismos, instituições e órgãos	39 930 700
3. Cooperação interinstitucional (instituições europeias)	3 120 300
4. Outras receitas	343 250
5. Transferências provenientes de reservas de exercícios anteriores	8 491 250
6. Restituições	-2 300 300

A fim de reduzir o excedente orçamental acumulado, o Centro reembolsa aos seus clientes, em 2015, 2,3 milhões de euros a partir da «Reserva para a estabilidade dos preços». O montante a reembolsar a cada cliente será calculado proporcionalmente à sua parte nas receitas totais do Centro nos últimos três anos. Os 2,3 milhões de euros foram inscritos na rubrica 5015 «Transferência proveniente da reserva para a estabilidade dos preços» e 6000 «Restituições aos clientes».

Além disso, o Centro transferiu para as receitas um montante adicional de 531 900 euros da «Reserva para a estabilidade dos preços» incluído na rubrica 5015. Este montante corresponde ao aumento de despesas previsto, principalmente para o aluguer de espaço de escritórios adicional.

Em dezembro de 2014 o Centro assinou um acordo com o Conselho Único de Resolução (CUR). Por conseguinte, foi criada nas receitas a nova rubrica orçamental 1054. Uma outra agência mudou de nome, pelo que a designação da rubrica 1026 foi atualizada para «Agência de Execução para os Consumidores, a Saúde, a Agricultura e a Alimentação (Chafea)». Na rubrica 1052, Empresa Comum «Componentes e Sistemas Eletrónicos para uma Liderança Europeia», foi efetuada uma correção («-» foi substituído pela menção «p. m.») dado que esta rubrica será utilizada em 2015.

## C. DESPESAS

As despesas relacionadas com o aumento do espaço de escritórios, incluindo os encargos com o imóvel e o custo das adaptações necessárias, foram estimadas em 429 900 EUR para o ano de 2015, partindo do princípio que o Centro começa a pagar aluguer em março de 2015. A maior parte deste montante, 306 300 EUR, foi inscrito no Capítulo 20 «Arrendamento de imóveis e despesas acessórias». Foram inscritos 50 000 EUR na rubrica 2120 «Equipamento e programas informáticos», e os 73 600 EUR remanescentes foram transferidos para o Capítulo 22 «Bem móveis e despesas acessórias» e para a rubrica 2353 «Mudança de serviços». Simultaneamente, as despesas totais estimadas de aluguer de espaço de escritórios em 2015 foram atualizadas com base na indexação efetiva de setembro de 2014. Tendo a indexação sido inferior ao valor estimado, o orçamento foi reduzido em 62 000 EUR.

O aumento adicional de 150 000 EUR do orçamento inscrito no Capítulo 21 «Despesas de TI» é destinado 1) a uma ferramenta de gestão estratégica, projeto contemplado no orçamento para 2014 mas adiado para o exercício de 2015; 2) à melhoria de uma ferramenta de tradução; 3) a licenças para ferramentas SAP e respetiva manutenção.

O Centro considerou necessário afetar um montante de 15 000 EUR à rubrica 1630 «Outras despesas» para a assistência ao pessoal, nomeadamente ajuda jurídica.

Por último, dado o lugar de diretor do Centro ainda não ter sido provido, o orçamento da rubrica 1000 «Vencimentos de base» foi reduzido em 63 000 EUR. Com esta redução, o Centro não necessita de aumentar o fundo permanente de pré-financiamento. O orçamento total para as despesas com pessoal será incluído, como habitualmente, na revisão intercalar de despesas, enquanto contributo para o 2.º orçamento retificativo.

II. MAPA DE RECEITAS E DE DESPESAS - RECAPITULATIVO

Título	Designação	Novo montante 2015	Orçamento retificativo n.º 1/2015	Orçamento 2015
	<b>RECEITAS</b>			
1	PAGAMENTOS DAS AGÊNCIAS, ORGANISMOS, INSTITUIÇÕES E ÓRGÃOS	39 930 700	0	39 930 700
2	SUBVENÇÃO DA COMISSÃO	p.m.	0.	p.m.
3	COOPERAÇÃO INTERINSTITUCIONAL	3 120 300	0	3 120 300
4	OUTRAS RECEITAS	343 250	0	343 250
5	EXCEDENTE DO EXERCÍCIO ANTERIOR E TRANSFERÊNCIAS PROVENIENTES DE RESERVAS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	8 576 550	2 917 200	5 659 350
6	RESTITUIÇÕES	-2 300 000	-2 300 000	p.m.
	TOTAL	49 670 800	617 200	49 053 600
	<b>DESPESAS</b>			
1	PESSOAL	24 244 400	-48 000	24 292 400
2	IMÓVEIS, EQUIPAMENTO E DESPESAS DIVERSAS DE FUNCIONAMENTO	7 137 400	665 200	6 472 200
3	DESPESAS OPERACIONAIS	18 289 000	0	18 289 000
10	RESERVAS	p.m.	0	p.m.
	TOTAL	49 670 800	617 200	49 053 600

Titulo Capítulo Artigo Número	Designação	Novo montante 2015	Orçamento retificativo n.º 1/2015	Orçamento 2015	Observações
<b>RECEITAS</b>					
1 0 2 6	Agência de Execução para os Consumidores, a Saúde, a Agricultura e a Alimentação (Chafea)	39 800	0	39 800	Documentos: 412 páginas. Mudança de nome da agência.
1 0 5 2	Empresa Comum «Componentes e Sistemas Eletrónicos para uma Liderança Europeia» (Empresa Comum ECSEL)	p.m.	0	—	Este número orçamental substitui os números relativos às empresas comuns ARTEMIS e ENIAC. A entrada correta para o número 2015 é "p.m." e foi efetuada a correção.
1 0 5 4	Conselho Único de Resolução (CUR)	p.m.	p.m.		Este novo número orçamental destina-se ao cliente Conselho Único de Resolução (CUR).
1 0	<b>PAGAMENTOS DAS AGÊNCIAS, ORGANISMOS, INSTITUIÇÕES E ÓRGÃOS</b>	39 930 700	0	39 930 700	Alínea b) do n.º 2 do artigo 10.º do Regulamento (CE) n.º 2965/94 do Conselho, com a última redação que lhe foi dada pelo Regulamento (CE) n.º 1645/2003 do Conselho.
#	<b>PAGAMENTOS DAS AGÊNCIAS, ORGANISMOS, INSTITUIÇÕES E ÓRGÃOS</b>	39 930 700	0	39 930 700	
#	<b>SUBVENÇÃO DA COMISSÃO</b>	p.m.	0	p.m.	
#	<b>COOPERAÇÃO INTERINSTITUCIONAL</b>	3 120 300	0	3 120 300	
#	<b>OUTRAS RECEITAS</b>	343 250	0	343 250	
5 0 1 5	Transferência proveniente da «Reserva para a estabilidade dos preços»	7 682 250	2 831 900	4 850 350	A transferência inicial da «Reserva para a estabilidade dos preços» foi necessária devido à decisão do Centro de reduzir o preço dos serviços de tradução de documento e de marcas comunitárias em 2015 e de manter os preços de 2014 para os restantes serviços. O montante transferido para o orçamento retificativo destina-se ao reembolso dos clientes (número 6000) e a cobrir as despesas relativas ao arrendamento de espaço de escritórios suplementar. O montante total da reserva é de 7 947 302 EUR.
501	Transferências provenientes de reservas de exercícios anteriores	8 491 250	2 831 900	5 659 350	
5 0	<b>EXCEDENTE DO EXERCÍCIO ANTERIOR E TRANSFERÊNCIAS PROVENIENTES DE RESERVAS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES</b>	8 491 250	2 831 900	5 659 350	
#	<b>EXCEDENTE DO EXERCÍCIO ANTERIOR E TRANSFERÊNCIAS PROVENIENTES DE RESERVAS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES</b>	8 491 250	2 831 900	5 659 350	
6 0 0 0	Restituições aos clientes	-2 300 000	-2 300 000	p.m.	O Centro procede em 2015 a um reembolso parcial aos clientes a partir da «Reserva para a estabilidade dos preços».

Titulo Capítulo Artigo Número	Designação	Novo montante 2015	Orçamento retificativo n.º 1/2015	Orçamento 2015	Observações
600	Restituições aos clientes	-2 300 000	-2 300 000	p.m.	
6 0	RESTITUIÇÕES AOS CLIENTES	-2 300 000	-2 300 000	p.m.	
#	RESTITUIÇÕES	-2 300 000	-2 300 000	p.m.	
#	<b>Total Geral Receitas</b>	<b>49 585 500</b>	<b>531 900</b>	<b>49 053 600</b>	
<b>DESPESAS</b>					
1 1 0 0	Vencimentos de base	14 053 500	-63 000	14 116 500	Estatuto dos Funcionários da União Europeia e Regime aplicável aos outros agentes da União Europeia, nomeadamente os seus artigos 62.º e 66.º. Esta dotação destina-se a cobrir os vencimentos de base dos funcionários e agentes temporários. A redução aplicada resulta da não provisão do lugar de diretor durante quatro meses.
110	Pessoal no ativo	17 720 200	-63 000	17 783 200	
1 1	PESSOAL NO ATIVO	23 767 400	-63 000	23 830 400	
1 6 2 0	Outras despesas	15 000	15 000	p.m.	Esta dotação destina-se a cobrir prestações familiares, despesas de acolhimento, assistência jurídica, subvenções a escuteiros e guias, subsídio ao secretariado da associação de pais.
162	Outras despesas	15 000	15 000	p.m.	
1 6	SERVIÇOS SOCIAIS	90 000	15 000	75 000	
#	PESSOAL	24 244 400	-48 000	24 292 400	
2 0 0 0	Arrendamento de imóveis e despesas acessórias	2 165 300	201 400	1 963 900	Esta dotação destina-se a cobrir a renda dos edifícios, partes de edifícios e lugares de estacionamento ocupados pelo Centro de Tradução.
200	Investimento imobiliário, arrendamento de imóveis e despesas acessórias	2 165 300	201 400	1 963 900	
2 0 2 0	Água, gás, eletricidade e aquecimento	232 900	16 700	216 200	Esta dotação destina-se a cobrir os consumos correntes.

Título Capítulo Artigo Número	Designação	Novo montante 2015	Orçamento retificativo n.º 1/2015	Orçamento 2015	Observações
202	Água, gás, eletricidade e aquecimento	232 900	16 700	216 200	
2 0 3 0	Limpeza e manutenção	308 700	18 700	290 000	Esta dotação destina-se a cobrir as despesas de limpeza (limpezas periódicas, compra de produtos de manutenção, lavagem, lavandaria, limpeza a seco, etc.), os custos de manutenção dos equipamentos e das instalações técnicas (elevadores, sistemas de aquecimento, de ar condicionado, etc.), bem como de evacuação dos resíduos.
203	Limpeza e manutenção	308 700	18 700	290 000	
2 0 4 0	Adaptação das instalações	99 500	69 500	30 000	Esta dotação destina-se a cobrir a execução de trabalhos de adaptação e reparação nos edifícios.
204	Adaptação das instalações	99 500	69 500	30 000	
2 0	<b>INVESTIMENTO IMOBILIÁRIO, ARRENDAMENTO DE IMÓVEIS E DESPESAS ACESSÓRIAS</b>	<b>3 028 500</b>	<b>306 300</b>	<b>2 722 200</b>	<b>O aumento no Capítulo 20 é necessário para permitir ao Centro o arrendamento de espaço de escritórios suplementar no edifício que ocupa atualmente.</b>
2 1 0 0	Compra, adaptação e manutenção de equipamentos e programas informáticos.	1 776 000	80 000	1 696 000	Esta dotação destina-se a cobrir a compra ou o aluguer de equipamento informático, desenvolvimento de software, manutenção de pacotes de software e diversos consumíveis de processamento de dados, etc. É necessário um aumento de 50 000 EUR para o alargamento do espaço de escritórios e de 30 000 EUR para as despesas relativas às ferramentas SAP.
210	Tecnologia da informação	1 776 000	80 000	1 696 000	
2 1 2 0	Serviços externos para a exploração, implementação, desenvolvimento e manutenção de software e sistemas	1 394 000	120 000	1 274 000	Esta dotação destina-se a cobrir as despesas com especialistas externos em informática (operadores, administradores, engenheiros de sistemas, etc.). É necessário um aumento de 120 000 EUR para a melhoria da funcionalidade de uma ferramenta de tradução e para cobrir as despesas com um projeto adiado de 2014 cujo orçamento não pôde ser transitado para 2015.
212	Serviços de tecnologias da informação	1 394 000	120 000	1 274 000	
2 1	<b>TRATAMENTO DE DADOS</b>	<b>3 170 000</b>	<b>200 000</b>	<b>2 970 000</b>	
2 2 0 4	Material burótico	57 000	40 000	17 000	Esta dotação destina-se a cobrir a aquisição, aluguer, manutenção e reparação de equipamento burótico eletrónico e instalações técnicas, excluindo equipamento tais como fotocopiadoras e impressoras.
220	Instalações técnicas e material burótico eletrónico	57 000	40 000	17 000	
2 2 1 0	Novas aquisições	61 600	26 600	35 000	Esta dotação destina-se a cobrir a aquisição, substituição, manutenção, utilização e reparação de mobiliário.

Título Capítulo Artigo Número	Designação	Novo montante 2015	Orçamento retificativo n.º 1/2015	Orçamento 2015	Observações
227	Mobiliário	61 600	26 600	35 000	
2 2	BENS MÓVEIS E DESPESAS ACESSÓRIAS	173 900	66 600	107 300	
2 3 5 3	Mudança de serviços	15 000	7 000	8 000	Esta dotação destina-se a cobrir as despesas com mudanças, quer no interior do edifício quer para o novo edifício.
235	Outras despesas de funcionamento	37 400	7 000	30 400	
2 3	DESPESAS DE FUNCIONAMENTO ADMINISTRATIVO CORRENTE	290 400	7 000	283 400	
2	IMÓVEIS, EQUIPAMENTO E DESPESAS DIVERSAS DE FUNCIONAMENTO	7 052 100	579 900	6 472 200	
3	DESPESAS OPERACIONAIS	18 289 000	0	18 289 000	
10	RESERVAS	p.m.	0	p.m.	
	<b>Total Geral Despesas</b>	<b>49 585 500</b>	<b>531 900</b>	<b>49 053 600</b>	



ANEXO 1 – QUADRO DE PESSOAL

Grupos de funções e graus	2013		2014		2015		2015	
	Ocupados em 31.12.2013		Autorizado no quadro do orçamento		Autorizado no quadro do orçamento		Autorizado no quadro do orçamento retificativo n.º1/2015	
	Lugares permanentes	Lugares temporários	Lugares permanentes	Lugares temporários	Lugares permanentes	Lugares temporários	Lugares permanentes	Lugares temporários
AD 16	0	0	0	0	0	0	0	0
AD 15	0	0	0	1	0	0	0	0
AD 14	1	0	1	0	1	1	1	1
AD 13	0	0	0	0	0	0	0	0
AD 12	4	3	10	4	11	6	11	6
AD 11	9	8	9	8	10	7	10	7
AD 10	9	6	8	6	7	4	7	4
AD 9	1	7	3	11	2	12	2	12
AD 8	6	4	8	7	9	10	9	10
AD 7	6	20	2	24	2	21	2	21
AD 6	5	13	4	19	3	25	3	25
AD 5	2	26	0	12	0	5	0	5
<b>TOTAL AD</b>	<b>43</b>	<b>87</b>	<b>45</b>	<b>92</b>	<b>45</b>	<b>91</b>	<b>45</b>	<b>91</b>
AST 11	0	0	0	0	0	0	0	0
AST 10	0	0	0	0	0	0	0	0
AST 9	0	1	1	1	2	0	2	0
AST 8	5	0	4	0	4	0	4	0
AST 7	2	3	2	3	2	3	2	3
AST 6	2	2	2	2	1	3	1	3
AST 5	2	6	2	12	2	13	1	14
AST 4	2	12	3	14	3	15	3	15
AST 3	1	18	0	13	0	9	0	9
AST 2	0	4	0	7	0	7	0	7
AST 1	0	3	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL AST</b>	<b>14</b>	<b>49</b>	<b>14</b>	<b>52</b>	<b>14</b>	<b>50</b>	<b>13</b>	<b>51</b>
AST/SC 6	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 5	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 4	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 3	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 2	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 1	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL AST/SC</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>TOTAL</b>	<b>57</b>	<b>136</b>	<b>59</b>	<b>144</b>	<b>59</b>	<b>141</b>	<b>58</b>	<b>142</b>
<b>TOTAL DE EFETIVOS</b>	<b>193</b>		<b>203</b>		<b>200</b>		<b>200</b>	

\* Um lugar permanente AST 5 foi convertido em lugar temporário AST 5